

# “三言二拍”英译本的译者风格对比研究

邱爽

(成都中医药大学 外语学院, 成都 611137)\*

**摘要:**按照 Saldanha 的译者风格研究方法,以韩南和王惠民的“三言二拍”英译本作为研究对象,从译者和翻译文本等方面对两译本进行研究,探究两位译者在译者风格上的差异及其成因。研究表明,二者具有不同的译者风格:韩南多采用归化的翻译策略,在意“三言二拍”的学术价值,重准确和完整;王惠民主张异化,意在向西方介绍中国文化,重沟通与接受。

**关键词:**“三言二拍”;译者风格;翻译策略;翻译目的

**doi:** 10.3969/j.issn.2095-5642.2017.06.061

**中图分类号:** H315.9      **文献标志码:** A      **文章编号:** 2095-5642(2017)06-0061-04

## 一、引言

自 Mona Baker<sup>[1]</sup>提出“译者风格”以来,关于译者风格和翻译风格的研究就成了一个重要的课题。Saldanha 则进一步将译者风格的研究分为两大类:译者风格(translator's style)和翻译文本(translation style),前者主要考察特有的,不同于其他译者的语言习惯;后者则关注译文针对原文本和其他译本的翻译方式<sup>[2]</sup>。国内以具体的译者或者译本为对象,在译者风格上的研究已经取得了一些成果,但以“三言二拍”的译本为研究对象的还较为少见。自16世纪起,被认为是我国古代白话短篇小说巅峰之作的“三言二拍”就开始了它在英语世界里的文化旅程,期间经历了不断被翻译和误读的复杂过程,逐步被接受与肯定,如今在西方受到广泛的关注和高度的评价。

在国外,对“三言二拍”的研究主要从译介和本体两方面展开。国内的英译研究主要以人物形象、语言、选本等为研究对象,多是对单个学者或某一方面进行研究,尚无针对“三言二拍”英译本的译者风格进行的对比研究。鉴于此,本文拟选取美国汉学家韩南(Patrick Hanan)教授以及华裔翻译家王惠民(Ted Wang)和陈陈(Chen Chen)的“三言二拍”英译本为考察对象,从译者和翻译文本进行对比研究,希望通过本研究,能为“三言二拍”译本的研究提供新的角度和参考。

## 二、译者风格对比研究

### 1. 译者对比研究

美国哈佛大学比较文学教授韩南对于中国文学的造诣很深,宇文所安(Peter France)把他与 David Hawkes, Anthony Yu, David Roy 并列,认为这四位翻译者大幅度提升了中国文学整体英译的水平,提供了忠实的全译版本,保存了原作的风格与风味<sup>[3]</sup>。对《金瓶梅》的研究,是韩南教授最早涉足的一个领域。他不仅研究《金瓶梅》的版本,文字,还对其引用的小说、话本、戏曲、史书等都做了系统的溯源。而他对于李渔小说的研究,更为重要。他重译的《十二楼》(*A Tower for the Summer Heat*)深受学术界的好评,他翻译的

\* 收稿日期:2017-03-29

基金项目:四川省社会科学研究“十三五”规划2016年度课题:“三言二拍”的英译研究及海外接受情况调查(SC16WY008)

作者简介:邱爽(1983—),女,四川成都人,讲师,硕士,研究方向:比较文学。

《无声戏》(*Silent Operas*)成为美国很多大学东亚文学课程的必读资料,而最为经典的作品《肉蒲团》(*The Carnal Prayer Mat*)更成为唯一的一本在欧美得到学术界与大众传媒同时赞誉的中国古典文学英译小说。在小说史方面,韩南教授不仅对中国明清小说进行了深入地研究,并且对中国19世纪的小说尤其是晚清言情小说以及鲁迅的研究也取得了相当大的成就。

我们选取的第二个译者王惠民是旅居美国的华人。他在中国出生成长,从小就在双语环境中长大,英语水平很高。他在中国时就长期从事翻译工作,曾合作翻译过《红岩》、《六十年的变迁》、《白洋淀的故事》、《绿色的草原》等小说。由于具备跨东西文化的优势,王惠民发现有些英译作品,是由懂英文的中国人先翻译成英文初稿,然后再由英美国家的人根据初稿进行重写。经过这样的二道作业过程,原著中不少东西流失或被曲解了。另一些作品则完全是由外国人翻译的,由于对原著的理解不够,往往无法再现中文原著的文字和意境之美。因此,王惠民开始尝试以来源语文化代言人的身份来进行翻译,并以母语读者的阅读经验作为翻译的出发点,不受限于原文,拥有增加,删减和改编的权利。

## 2. 翻译文本对比研究

韩南教授的译本:*Falling in Love: stories from Ming China*被称为英语世界里的“三言二拍”的翻译经典之作,其中的原因不仅仅是因为韩南教授在中国明清小说研究上有着举足轻重的重要性,更是因为译本本身的价值。在翻译形式上,延续了西里尔·伯奇(Cyril Birch)的《明代小说选》(*Story from a Ming Collection*)一书,强调保留原作的完整性,对于其中入话和诗词的部分都进行了翻译,并试图保留原作的语言韵味,充分传达原著的风貌。译本对于原文中涉及的典故,诗词等都做有详细的注释,韩南教授还在附录里译出《莽书生强图鸳侣》(*The Reckless Scholar*)和《潘文子契合鸳鸯冢》(*The Lovers' Tombs*)的文言版本,非常具有研究价值。在序言部分,作者介绍了中国传统婚姻与中国古典爱情小说之间的冲突,白话小说和文言版本的关系,《石点头》的作者李渔,以及话本小说的风格特征等等。在这本选集中,除了《卖油郎独占花魁》一篇已有多种译本外,其他的选篇在英语译文里都很少见,尤其是《石点头》里的两篇作品。

王惠民和陈陈的译本:*The Oil Vendor and the Courtesan Tales from the Ming Dynasty*是英语世界里“三言二拍”最新的译本。作者一开始就在书的序言里说明,自己是以不同于学术译本为目标而进行的翻译,采用了一种相当自由的,不受任何学术传统束缚的方式。译本仍然以原文为基础,遵循原来的叙事顺序,但与学术型译本相比较,省略了入话和诗歌的部分,还缩短了故事的篇幅,省略故事中表现道德观、价值观的部分。例如,在《徐老仆义愤成家》(*The Faithful Old Servant*)的故事里,原文在入话的部分,先引出了肖颖士与其仆人杜亮的故事,以说明理想的主仆关系,点出故事的主旨。王惠民和陈陈在译文里完全略去了这一部分,只保留了原文摘要的方式,预告读者故事的内容。这样的处理方式,一方面避免了介绍关于中国古代存在的一些道德观念,如“为奴一日主人身,情恩同父子,名分等君臣”等对于外国读者阅读的影响;另一方面,也避免介绍杜亮愚忠的道德观,以突出故事主人翁徐老仆的崇高品德。而其后原文在引入故事时,使用了说话人与假想读者之间问答的方式:“你道这段活话,出在那个朝代?什么地方?”,译者在处理时,改以直述的方式,直接点出故事发生的时间地点。

## 三、差异的原因分析

### 1. 文化过滤的不同

通过以上介绍我们可以看出,韩南教授有着深厚的学术背景,其对中国文化特别是中国的白话小说的研究更是成绩突出,他对于“三言二拍”的接受,是一种接受者因文化需要而主动向发送者文化学习并选择适合于自身文化发展的内容。他首先根据自己的专业发展需要,开始接触中国古典文学,这是带着交流、互补、发展的目的去主动学习异质文化的;然后通过辨别、选择,过滤出自己感兴趣的中国古典白话小说做进一步研究;最后把自己的研究与中国白话小说有机地结合起来。韩南教授作为学术派的代表,他们对于“三言二拍”的翻译强调内容忠实于原文,保留原文形式的完整性。他们的翻译对象是研究中国文学的学者和学习中国文化、文学的学生;翻译目的是为增加在国外的中国文学教材的选择性。

而王惠民和陈陈作为民间翻译家的代表,他们的文化过滤则恰好是另一种情况,属于发送者文化的传播者主动带入接受者的文化地区。希望能提供读者以不同的视野来了解中国经典文学的机会,希望把中国古典文化中的优秀作品传播到西方,让西方人了解、接受。他们的目标读者是亚裔后代和对亚洲或中国感兴趣的大众,以及一般对于阅读有兴趣的普通读者。

## 2. 翻译策略的不同

韩译本在形式上保留了原文的完整性,但在翻译语言方面运用的是归化翻译策略,选择运用英语的语法习惯取代原作中的中文表达。他首先在作品的名字上就做了简化处理:《闹樊楼多情周胜仙》只取了故事主角的名字(Shengxian),而《陆五汉硬留合色鞋》是采用关键物品(The Rainbow Slippers)来命名。对于原文中某些中国古代特有的称呼、谚语等也都进行了简化处理,以便于读者阅读。例如,原文中的自称无论是“小的”、“在下”、“老夫”等都一律译作“I”,而表示第二人称的称呼,如“官人”等都用“you”。又例如,像“家丑不可外扬”这样的中国谚语,作者采用了英语的习惯用语,翻译为“you shouldn't wash your dirty linen in public”<sup>[4]185</sup>。我们在肯定韩译本的同时,也会发现其中存在的一些问题。其一就是刚才提到的译作在翻译语言上的损失:采用英语习惯对原作进行翻译势必会失去中文表达的语言魅力,特别是“三言二拍”这样的话本小说,其中的一些谚语、俚语、俏皮话等不能被读者了解;其二,对于中国古代的习俗或典故的解释不够清楚,会使读者在阅读中产生困扰。例如在中国古代特殊的婚配习俗中有一种叫“乘凶婚配”,是指在直系亲属过世百日内可成婚,否则就要等到三年孝期结束后才能婚配。这种英语世界里的读者很难理解的特殊习俗,在译本里的两个故事里都有出现,但作者并未做出解释:在《莽书生强图鸳侣》里有一句“有个族叔,主张乘凶婚配……”译作:“One of Shuihe's relatives encouraged him to marry even though he was still in mourning.”<sup>[4]184</sup>。在《潘文子契合鸳鸯冢》里,“其母慧娘,因媳妇年纪已长,又无兄弟亲族,孤身独自,急急收拾来家,使人到杭州唤儿子回来支持丧事,要乘凶做亲。”译作“*She wanted him to see to his father's funeral and then marry the girl, despite the fact that the wedding would take place during the mourning period.*”<sup>[4]289</sup>。作者在之前的语言中对于中国传统的六种婚姻做了大量介绍,但对于译作中两次出现的“乘凶婚配”这一习俗却没有多做解释,确是译作的不足。另外,对于注解中一些诗词、典故的出处也有忽略和阐述不清的情况,这里就不一一指出了。整体来说,无论是从选篇、形式、情节、语言等方面综合考量,韩译本都可被称为英语世界里“三言二拍”翻译历史上最重要、最经典的译本。

王译本对于语言选择了保留,运用的是异化翻译策略,并不避讳使用直译的方式来重现中文里特有的词语,也没有运用大量的英文习语来置换原文的修辞,这些“不可译”的成分,恰好成为了译者增进故事趣味的方法,让这部译本更有中国氛围。关于原文中第一人称的称呼,为了配合中文的说话习惯,王惠民和陈陈没有全部翻译为“I”而使用了“this humble person”、“this small person”这样的自称,译出了原文中谦卑的语气。而对于中文里的长度、货币、时间等单位的表达方式也全数保留。译者以拼音“mu”来表示“亩”,用“tael”来计算价格,也以阴历“lunar month”来表达时间。正是这种不同于学者的自由的翻译方式,使这部译本语言独特,富于趣味,在英语世界里的“三言二拍”翻译史上独树一帜。

## 四、结语

本文将关注点从译本与原文、译文与译文之间的差异转移到对译者风格的研究,通过对译者和翻译文本的对比发现:韩译本强调译本的充分性、完整性,重在挖掘其学术价值,采用归化的翻译策略,为中国白话小说的英译研究提供参考;王译本突出接受性、娱乐性,希望通过译本沟通中西方文化,因而选用异化的翻译策略。我们在对比差异的同时,也发现翻译无论是直译还是意译,都离不开文化背景和语境,从而使翻译必须通过文化过滤。译者作为接受者,首先就应该对翻译对象的语言和文化进行综合的认识和把握,同时也在接受过程中带着自身民族语言,文化的特征,从而在翻译过程中使译文经过了文化过滤,使本身民族文化渗透于译文之中。<sup>[5]187</sup> 两本译作因为在语言的转换中发生了文化过滤,造成他们在翻译对象、翻译目的和翻译策略上各有所取,从而在文化传统、意识形态和译者风格等各有特色。

**参考文献:**

- [1] Baker, Mona. Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator [J]. *Target*, 2000, 12(2): 241—266.
- [2] Saldanha G. Translator Style: Methodological Considerations [J]. *Translator*, 2011(17): 25—50.
- [3] Peter France ed, *Oxford Guide to Literature in English Translations*, [M]. Oxford: Oxford university Press, 2001: 234.
- [4] Hanan Patrick, *Falling in Love: stories from Ming China*, [M] University of Hawai'i Press, 2006.
- [5] 曹顺庆. 比较文学教程[M].北京:高等教育出版社,2006.

**A Comparative Study of Translators' Styles in the Two English Versions of "San Yan Er Pai"**

QIU Shuang

(School of Foreign Languages, Chengdu University of TCM, Chengdu 611137, China)

**Abstract:** According to Saldanha's translator's style research method, this paper takes the English translation of Han Yan's and Wang Huimin's "San Yan Er Pai" as the objects to conduct research from the aspects of translators and translation texts, analyzing the two translators' difference and its causes in the translator style. The research result shows that the two translators have different translators' styles: Han Nanduo adopts the naturalization of the translation strategy, paying attention to the academic value of "San Yan Er Pai" and emphasizing accuracy and completion; Wang Huimin stresses alienation, intending to introduce Chinese culture to the West, attaching importance to communication and acceptance.

**Key words:** "San Yan Er Pai"; translator's style; translation strategies; translation objective

(责任编辑:赵 华 责任校对:罗 布)